

AKT ŚLUBU

B.

Nr. ...
Nr. ...
Nr ... (aktu)

..... am ten
..... am ten
.....(miejsowość)....., dnia

..... tausend acht /neun hundert
..... tausend acht /neun hundert
.....(miesiąc).....tysiąc osiemset / dziewięćset r.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:
Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:
Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego stawili się dzisiaj
w celu zawarcia związku małżeńskiego:

1. der
1. der
1.(zawód oraz imię i nazwisko narzeczonego).....

der Persönlichkeit nach.....
der Persönlichkeit nach
co do osoby

.....kannt¹
.....kannt
..... znany (lub inna adnotacja)

.....Religion², geboren amten
..... Religion, geboren am ten
.....wyznania, urodzony(dzień).....

.....des Jahres tausend hundert
..... des Jahres tausend..... hundert
.....(miesiąc).....tysiac(rok).....

..... zu
..... zu
..... w(miejsowość).....

..... **wohnhaft in**
..... wohnhaft in
..... zamieszkały w (miejsowość).....

Sohn de
Sohn de
syn (imiona, nazwiska oraz zawody rodziców).....

..... ³**wohnhaft**
..... wohnhaft
..... zamieszkałych/ego/ej

in (miejsowość).....
in (miejsowość).....
w (miejsowość).....

2. die
2. die
2. (zawód oraz imię i nazwisko narzeczonej).....

der Persönlichkeit nach.....
der Persönlichkeit nach
co do osoby

..... **kannt** ⁴
..... kannt
..... znana (lub inna adnotacja)

..... **Religion⁵, geboren am** **ten**
..... Religion, geboren am ten
..... wyznania, urodzona (dzień).....

..... **des Jahres tausend** **hundert**
..... des Jahres tausend..... **hundert**
..... (miesiąc)..... **tysiac** (rok).....

..... **zu**
..... zu
..... w (miejsowość).....

..... **wohnhaft in**
..... wohnhaft in
..... zamieszkała w (miejsowość).....

Tochter de
Tochter de
córka (imiona, nazwiska oraz zawody rodziców).....

.....⁶wohnhaft
..... wohnhaft
..... zamieszkałych/ego/ej

in(miejsowość).....
in(miejsowość).....
w(miejsowość).....

Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:
Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:
Jako świadkowie zostali obrani i stawili się:

3. d
3. d
3.(zawód oraz imię i nazwisko świadka).....

der Persönlichkeit nach.....
der Persönlichkeit nach
co do osoby

.....⁷kannt
.....kannt
..... znany/a (lub inna adnotacja)

..... Jahre alt, wohnhaft in
..... Jahre alt, wohnhaft in
..... lat, zamieszkały/a w

4. d
4. d
4.(zawód oraz imię i nazwisko świadka).....

der Persönlichkeit nach.....
der Persönlichkeit nach
co do osoby

.....⁸kannt
.....kannt
..... znany/a (lub inna adnotacja)

..... Jahre alt, wohnhaft in
..... Jahre alt, wohnhaft in
..... lat, zamieszkały/a w

Der Standesbeamte richtete an die Verlobten einzeln und nach einander die Frage, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Verlobten bejahten diese Frage und der Standesbeamte sprach hierauf aus,
daß sie kraft des Bürgerlichen Gesetzbuches nunmehr rechtmäßig verbundene Eheleute seien.

Der Standesbeamte richtete an die Verlobten einzeln und nach einander die Frage, ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen. Die Verlobten bejahten diese Frage und der Standesbeamte sprach hierauf aus,
daß sie kraft des Bürgerlichen Gesetzbuches nunmehr rechtmäßig verbundene Eheleute seien.

Urządnik Stanu Cywilnego skierował do narzeczonych w obecności świadków każdemu z osobna i po kolei następujące pytanie: czy oświadczają, że chcą zawrzeć związek małżeński. Narzeczeni odpowiedzieli twierdząco, po czym nastąpiło stwierdzenie urzędnika, iż ogłasza ich jako prawomocnie zaślubionych małżonków.

Vorgelesen, genehmigt und ...
Vorgelesen, genehmigt und ...
Przeczytano, zatwierdzono i ...

Der Standesbeamte
Der Standesbeamte
Urządnik Stanu Cywilnego

¹ miejsce na adnotację o sposobie ustalenia tożsamości osoby zgłaszającej; (~~br~~annt= znany/a)

² ~~k~~at~~h~~ol~~i~~ck~~i~~e~~r~~ = „katolickiego“ ; ~~w~~o~~o~~ng~~e~~l~~i~~ck~~i~~e~~r~~ = „ewangelickiego“

³ często w tym miejscu urzędnik dopisywał jeszcze przysłówek ~~z~~u~~l~~e~~t~~z~~t~~ (zuletzt) = „ostatnio“

⁴ miejsce na adnotację o sposobie ustalenia tożsamości osoby zgłaszającej; (~~br~~annt= znany/a)

⁵ ~~k~~at~~h~~ol~~i~~ck~~i~~e~~r~~ = „katolickiego“ ; ~~w~~o~~o~~ng~~e~~l~~i~~ck~~i~~e~~r~~ = „ewangelickiego“

⁶ często w tym miejscu urzędnik dopisywał jeszcze przysłówek ~~z~~u~~l~~e~~t~~z~~t~~ (zuletzt) = „ostatnio“

⁷ miejsce na adnotację o sposobie ustalenia tożsamości osoby zgłaszającej; (~~br~~annt= znany/a)

⁸ miejsce na adnotację o sposobie ustalenia tożsamości osoby zgłaszającej; (~~br~~annt= znany/a)